

# 莎士比亚悲剧中的否定结构研究

韦钰婷

(广西师范大学 外国语学院, 广西 桂林 541004)

**摘要:** 莎士比亚时代的英语正处于中世纪英语和现代英语转变的交接期, 现代读者如果对其中的语言现象不甚了解, 就会造成理解上的困难。本文以莎士比亚四大悲剧中否定结构句型为参照物, 分析其与现代英语中的否定结构在否定词、句型、否定范围以及否定语气加强等方面有何异同, 发掘其语言现象及用法, 以达到帮助理解莎士比亚原著的目的。

**关键词:** 莎士比亚; 四大悲剧; 否定结构; 现代英语; 比较

**中图分类号:** H310.9      **文献标识码:** A      **文章编号:** 1003-7020(2010)04-0079-05

莎士比亚是十六七世纪之交的英国作家。现代的读者在初读莎士比亚原著时, 会面临很多语法障碍, 原因在于, 莎士比亚时代英语从受曲折变化拘束的中世纪英语, 向灵活而丰富的现代英语转变。转变过程中拉丁语和法语的影响很大。同时, 莎士比亚在创作中对英语的运用又有许多革新和创造。莎剧中有些语言现象, 按现代英语的语法标准看, 似乎是错误的, 但是在当时并不错, 是属于中世纪英语的残余因素。当时的英语对次序没有严格要求, 为了诗的节奏和押韵的需要, 并要配合台词的思路和情感的变化, 语法和句法标准被放在了次要的位置。这样就造成了现代读者在阅读莎士比亚原著时困难重重的现象。

在莎士比亚时代, 英语中的否定词用法灵活多变, 意义亦是如此。而理解否定词的确切含义和否定的范围, 对于理解原文的意思至关重要。如果能够理解莎士比亚戏剧中否定词的意义和用法, 并与现代英语的否定词用法加以比较和区分, 就能够更好地帮助现代读者读懂莎士比亚的原著, 欣赏到语言大师作品中的精华。

本文拟从探寻莎士比亚四大悲剧中否定结构的使用出发, 与现代英语中的否定结构进行对比研究, 总结其语言现象及用法, 以达到帮助理解原著的目的。

## 一、否定词用法比较

英语中最主要的否定词是 *not*。其他的否定词还包括 *no*, *never*, *nothing*, *none*, *neither*, *nor*, *without*, 以及一些由含有否定意义的前缀或后缀, 如 *dis-*, *un-* 等构成的派生词, 如 *undone* 等。

*Not* 的意义在莎士比亚时代与现代差别不大。但用法有点不同, 在于莎剧中的 *not* 既可以放在动词前面, 也可以放在动词后面, 还可以充当补语。例如: *and nothing is but what is not.* (《Mac 1. 3. 142-143》<sup>①</sup>) 这种用法在现代英语中是没有的。另外, 在莎剧中, *not* 可以放在宾语后面, 尤其是当宾语是代词时, 如: *Hear it not, Duncan.* (《Mac 2. 1. 63》) 需要注意的是, 莎剧中的 *not* 不能缩写为 *n't*, 而 *n't* 形式在现代英语中和 *not* 是可以随意互换的。

*No* 在莎剧中通常放在名词或形容词前面, 这与现代英语的用法类似。不同的是, 莎剧中的 *no* 有时可以代替 *not*, 如: *It is no vicious blot murder, or foulness / no unchaste action, or dishonour'd step.* (《KL 1. 1. 227-228》<sup>②</sup>) (并非是因为我有什么污点, 干了凶杀, 淫邪, 不名誉勾当<sup>③</sup>) 这里的 *no* 应当作为 *not* 来理解。有时, *no* 还会出现在现代英语中应使用 *any* 的地方。比如: *Yet do I hold it very stuff o' th' conscience / To do no contrived murder.* (《Oth 1. 2. 2-3》<sup>④</sup>)

[收稿日期] 2010-06-14

[作者简介] 韦钰婷(1987—), 女, 广西河池人, 硕士研究生, 研究方向: 翻译理论与实践。

①《Mac》为《莎士比亚注释丛书: 麦克白》一书简写, (英) 莎士比亚著, 裘克安注, 商务印书馆出版社1998年版。以下同。

②《KL》为《莎士比亚注释丛书: 李尔王》一书简写, (英) 莎士比亚著, 张信威注, 商务印书馆出版社2001年版。以下同。

③文中引用莎士比亚悲剧原著中的句子, 译文均出自卞之琳编译的《莎士比亚悲剧四种》, 人民文学出版社1988年版。

④《Oth》为《莎士比亚注释丛书: 奥赛罗》一书简写, (英) 莎士比亚著, 申恩荣注, 商务印书馆出版社2001年版。以下同。

(可是我总觉得良心不能容许存心杀人)

Never 在现代英语中可译为“从不”,这与莎剧中 never 的意义相似。Never 可以在句中起到强调作用,在莎剧中这样的例子大量存在,如: She that was ever fair and never proud / Had tongue at will, and yet was never loud / Never lacked gold, and yet went never gay (《Oth 2. 1. 145 - 147》)(你看她一向姣好,却从不骄傲/灵嘴利舌,却从不嚷嚷闹闹/有钱花,却从不打扮得花枝招展)。Never 在莎剧中有时还可以代替 not,如: Blessed fig's end! The wine she drinks is made of grapes. If she had been blessed, she would never have loved the Moor. (《Oth 2. 1. 244 - 246》)(去你的“纯洁”什么的!她喝的酒也是葡萄酿的。真要是纯洁什么的,她当初就不会爱上了摩尔人)。这里的 never 应该作为 not 来理解。

Nothing 在现代英语中用于否定句,相当于 not anything,表示“没有什么”。与莎剧中 nothing 的意思类似。不同的地方在于莎士比亚常常使用简练的语言,灵活运用 nothing,使其指代意义更丰富。如李尔王与其小女儿的对话:

Cordelia. Nothing, my lord,  
Lear. Nothing?  
Cordelia. Nothing.  
Lear. Nothing will come of nothing.

Speak again. (《KL 1. 1. 86 - 92》)

考 我没有什么好说的,大人。  
里 没有?  
考 没有。  
里 没有就一无所得。再说一遍。

最后一句的前后两个 nothing 分别指代不同的意思,前一个指的是一无所获,后者指的是什么都没说。这样的灵活用法在现代是很少见的。

None 在莎剧中可以用作表语的形容词或代词,如: Thou shalt get kings, though thou be none. (《Mac 1. 3. 67》) None 有时也可代替 not 出现在句中,如: Unmerciful lady as you are, I'm none. (《KL 3. 7. 33》) 这里的 I'm none 相当于 I'm not a traitor.

Neither 和 nor 在现代英语中常常以“neither...nor...”的句型出现。同时,neither 也可以单独使用在陈述句中或者用以回答问句。例如: Neither of them will go to the theatre, 或者——Who will go there with me? ——Neither. 在现代英语中,nor 单独使用的情况较少。而在莎剧中,恰恰相反,neither 单独使用的情况较少,而 nor 单独使用的例子却比比皆是。这两个词单独使用时,都可以表示“and not”的意思。Nor 经常用于前面的分句中已经出现了 not 或者 no 这样的

否定词,后面的分句中连接词和否定词都由 nor 一个词来担当。例如:

Seems, madam? Nay, it is. I know not “seems”,  
'Tis not alone my inky cloak, good mother,  
Nor customary suits of solemn black,  
Nor windy suspiration of forced breath,  
No, nor the fruitful river in the eye,  
Nor the dejected havior of the visage  
Together with all forms, moods, shapes of grief,  
That can denote me truly. (《Ham 1. 2. 76 - 81》<sup>①</sup>)  
好象? 不。我不懂什么叫“好象”。  
好母亲,尽管我披一件墨黑的外套,  
按礼从俗,满身都穿起丧服,  
好容易从肺腑吐出来长吁短叹,  
眼泪象江流滚滚,一泻千里,  
再加上垂头丧气,形容憔悴,  
再加上千种表情,万种姿态,  
都不能真正表现我。

在戏剧 Macbeth 中,多次出现了否定词 without。在现代英语中,without 是作为一个含否定意义的介词使用的,其基本意义为“没有……”。在莎剧中,without 的用法灵活多变,意义也随着语境产生变化。例如:

- (1) thou wouldst be great  
Art not without ambition; but without  
The illness should attend it. (《Mac 1. 5. 16 - 18》)  
你愿当大人物,却并非没有雄心,可惜缺少了该伴随它的狠心。
- (2) Things without remedy should be without regard. (《Mac 3. 2. 11 - 12》)  
不可弥补的事情不要再念念不忘。
- (3) 'Tis better thee without than he within. (《Mac 3. 4. 14》)  
(他的)血在你外边比在他里边总要好。
- (4) Come in, without there! (《Mac 4. 1. 135》)  
进来,外面人!

第一个例子中的 without 与现代用法相似。而第二个例子中,在一句话中连用两个 without,非常简练且巧妙。第三个例子中的 without 与 within 形成平行对比,句式对称优美。第四个例子中,省略了人称,并且 without 的意思不能理解为“没有”,而应理解为“outside”。整句应当理解为: Come in, whoever is outside!

要理解其具体语境中的具体意义,必须联系上下文,才能做出准确判断。

<sup>①</sup>《Ham》为《莎士比亚注释丛书:哈姆莱特》一书缩写,(英)莎士比亚著,裘克安注,商务印书馆出版社2001年版。以下同。

另外,还有一些通过前后缀构成的含有否定意义的词,如: So young, and so untender? (《KL 1. 1. 105》) (这样年轻,可就这样不温顺)及 By the name of most kind hostess; and shut up in measureless content (《Mac 2. 1. 16 - 17》) (夸她是最殷勤的主妇,最后表示了无限的愉快)。这些词语可以基本按照现代英语的理解方法,根据词根的意义来推断和理解。

现代英语中有几个含不完全否定意义的词语,如 hardly, scarcely, seldom, 等等。在莎士比亚的悲剧中,也有极少量的这类词语出现,如: And hardly shall I carry out my side, / Her husband being alive.

(《KL 5. 1. 61 - 62》) (她丈夫在世,我也难于实现我的理想)在这里 hardly 的意思和用法与现代英语类似。

## 二、否定句型结构比较

在现代英语中,否定词的位置由于有了具体的语法规则而相对固定。而在莎剧中,否定词的位置多变。值得注意的是,莎士比亚时代,助动词还未被广泛使用,但也有少量助动词出现的情况。下面对莎士比亚悲剧中出现的否定句型及其相同意义下的现代英语否定句型进行一个对比:

句型	莎士比亚英语	现代英语
S + aux + N + V	I do not set my life at a pin's fee (《Ham 1. 4. 65》)	相同
N + S + V	Not Cassio killed (《Oth 5. 2. 116》)	Cassio isn't killed!
aux + N + S + V	Might not you / Transport her purposes by word? (《KL 4. 6. 19 - 20》)	Can you do not transport her purposes by word?
V + N + S/O	Fail not our feast (Mac 3. 1. 27)	Don't fail our feast
(aux) S + N + V	Did you not speak to it? (《Ham 1. 2. 214》)	Didn't you speak to it?
N + V + O	Never to speak of this that you have heard (《Ham 1. 5. 158》)	Never speak of what you have heard
V + S + N + C	Found you no displeasure in him by word or countenance? (《KL 1. 2. 155 - 156》)	You didn't find any displeasure in him by word or countenance, did you?
V + O + N	Let me not (《Oth 2. 1. 115》)	Don't let me...

根据上述表格,可以看到,很多莎士比亚英语中的否定句型在现代英语中,都是要靠助动词来完成的。并且,现代英语中的否定词在句子中的位置,要固定得多。而这些否定词位置的变化,会对句子意思产生什么样的影响呢?

## 三、否定词的否定范围比较

在现代英语中,否定范围指的是从一个句子中出现否定词的部分开始,到句末为止的部分。否定意义的表达仅限于否定范围之内<sup>①</sup>。例如:

- (1) They are not students.
- (2) I have never been to Australia before.
- (3) I could hardly understand what she had said.
- (4) James saw no one in the room.

这些句子的否定意义都是由出现否定词开始的,那么莎士比亚英语中的否定句,否定范围的划定,是不是和现代英语一样呢?比较下列类似结构的句子:

- (1) My father is not dead, for all your saying.

(《Mac 4. 2. 13》) (不管你怎么说,我的父亲没有死)

- (2) My life I never held but as a pawn / To wage against thine enemies (《KL 1. 1. 154 - 155》) (我的命从来就准备当一个赌注,向你的仇敌抛掷)

- (3) And hardly shall I carry out my side, / Her husband being alive. (《KL 5. 1. 61 - 62》) (她丈夫在世,我也难于实现我的理想)

- (4) There is no other way: 'tis she must do' t. (《Oth 3. 4. 103》) (再没有办法,只有请她出马)

第一个例句中否定的范围与现代英语类似。第二句使用了倒装,并且使用了 but 以后,整句的意思变为了肯定而不是否定,这也是读原著的时候难懂的地方。后面两个例子的用法都与现代英语类似。

但是在现代英语中,否定的范围划分绝非这么简

<sup>①</sup>引自王松槐《浅析英语否定词的位置和否定范围的语义特征》,《湖北师范学院学报》2002年第4期。

单。并不是所有的句子否定意义都从否定词开始直至句末。现代英语中仍然有很多其他的否定范围现象存在,需要具体对比分析。现代英语中存在着许多表示部分否定的句型。请看下面的例子:

(1) I don't wholly agree with you. 我并不完全同意你的意见。

I wholly don't agree with you. 我完全不同意你的意见。

(2) I don't really know what has happened. 我还不能肯定发生了什么事。

I really don't know what has happened. 我真的不知道发生了什么事。

在这两个例子中,对句子意义产生关键影响的是否定词放在副词之前还是之后。放在副词之前,句子变成部分否定,放在副词之后,句子为全部否定。在莎士比亚悲剧中,没有找到类似的否定词与副词连用的例子。

在现代英语中,有一些复合句,主句在形式上是否定的,从句是肯定的,但是在实际意义上,则相反,即主句是肯定的,从句是否定的。例如:

(1) I don't think you are right.

实际意义为: I think you are not right.

(2) He doesn't believe it is true.

实际意义为: He believes it is not true.

这种否定后移的句子,常常用来表达句子的主语所代表的人的一种推断,见解,或者想法,并采用了委婉的表达方式来表达对某一事物或事件持否定态度。而在莎士比亚悲剧中,这种类似的句型也有少量存在。只不过否定词都放在从句的部分,如: I would fain think it were not. (《KL 1. 2. 64 - 65》) (我但愿不是他的)

#### 四、否定语气加强上的比较

在英语中,否定语气的加强主要通过重复否定词和采用双重否定结构来达到。在现代英语中,重复否定词是常见的,双重否定用以达到肯定的目的,并能够强调语气。在莎士比亚悲剧中,也有大量重复否定词的使用方法。并且,不仅存在双重否定,还存在三重否定现象。双重否定不一定是表达肯定的意义,也可以表达否定的意义,有一些三重否定的现象,只是为了加强语气,最后表达的仍然是否定意义。下面是经典的重复用法的例子:

Never, never, never, never, never. (《KL 5. 3. 308》) (永不会,永不会,永不会,永不会,永不会)

其它的例子如: Not a jot, not a jot. (《Oth 3. 3. 213》) (一点也不,一点也不)

No, no, no life! (《KL 5. 3. 305》) (没有了,没有命了!)

O, horror, horror, horror! (《Mac 2. 3. 57》) (可怕啊,可怕,可怕!)

莎士比亚悲剧中的双重否定现象,是表达肯定的意思还是否定的意思,要根据具体的语境来具体分析。请看下面例子:

(1) I can't wish the fault undone. (《KL 1. 1. 16》)

我倒不希望没有出毛病。

(2) To come betwixt our sentence and our power, Which nor our nature nor our place can bear. (《KL 1. 1. 170 - 171》)

偏要阻拦我用权力行使决定

直叫我论情理,论地位都忍无可忍了。

(3) All my reports go with the modest truth, Nor more, nor clipp'd, but so. (《KL 4. 7. 5 - 6》)

我所禀陈的都恰合事实的真相,毫无增减。

(4) You can't, if my heart were in your hand, Nor shall not, whilst 'tis in my custody. (《Oth. 3. 3. 161 - 162》)

不可能,即使我的心在你手里,何况现在我的心还归我保管哩。

(5) O, horror, horror, horror! Tongue nor heart Can't conceive nor name thee! (《Mac 2. 3. 57 - 58》)

可怕啊,可怕,可怕!

舌头说不出,心里想不明的恐怖啊!

第一个例子中,双重否定表达了肯定的意思,与现代用法相同。第二和第三个例子中,两个 nor 出现的结构实际上等于 neither...nor...结构,意为“既不……也不……”,所以是否定的意思。第四个和第五个例子虽然使用了双重否定,但是最后还是表达了否定的意思。遇到这样的情况,必须结合上下文来推断和分析,切不可草率下结论。

莎士比亚英语中的否定词用法多种多样,没有固定模式可循。关于莎士比亚英语中否定词的用法,本文只作了初步的研究,还有很多遗漏和不足的地方,亟待完善。了解莎士比亚时代否定词的结构和用法,与现代英语的否定词结构和用法相比较,一定能够帮助现代读者更好地理解莎士比亚原著,品味原著中的语言之美。

(责任编辑:雷 凯)

(下转第 71 页)

忧鸟,放浪时他是向地狱最深处潜去以攫取恶名的撒旦,悲哀时则是终日以泪洗面痛心疾首的圣徒。”<sup>[15]</sup>王尔德就是这样一个极其复杂的人,其基督教信仰着充满矛盾性,而正是这些矛盾性构成了王尔德人格的特色,也构成了王尔德文学创作的深厚的思想基础。

### [参 考 文 献]

- [1]吴其尧. 唯美主义大师王尔德[M]. 杭州: 浙江大学出版社 2006: 2.
- [2]贺兰. 王尔德[M]. 李芬芳,译. 上海: 百家出版社 2001.
- [3]王尔德. 王尔德全集·书信卷(上). 北京: 中国文学出版社 2000: 49.
- [4]王尔德. 王尔德全集(4)·评论随笔卷[M]. 北京: 中国文学出版社 2000.
- [5]王尔德. 王尔德读书随笔[M]. 张介明,译. 上海: 上海三联出版社 2001.
- [6] Hesketh Pearson. The Life of Oscar Wilde [M]. London: Methuen 1946.

- [7]王尔德. 王尔德全集(3)·诗歌卷[M]. 杨烈,黄果妍,等. 译. 北京: 中国文学出版社 2000: 303.
- [8]王尔德. 王尔德全集(1)·小说童话卷[M]. 杨东霞,等. 译. 北京: 中国文学出版社 2000.
- [9]王尔德. 奥斯卡·王尔德自传[M]. 孙谊学,编译. 北京: 团结出版社 2005.
- [10]Oscar Wilde. The Critic as Artist[M]//The Complete Works of Oscar Wilde. London: Hamlyn, 1963: 874.
- [11]谢胜建. 从维多利亚传统到现代主义[J]. 外国文学动态, 1986(7).
- [12]赵澧,徐京安. 唯美主义[M]. 北京: 中国人民大学出版社, 1988: 182.
- [13]刘晋. 后殖民视角下的奥斯卡·王尔德——论王尔德的“阈限性”[J]. 外国文学研究 2009(1): 74.
- [14]费·霍兰. 很久很久以前……[J]. 叶坦,译. 世界文学, 1980: 236.
- [15]王尔德. 狱中书[M]. 孙谊学,译. 桂林: 广西师范大学出版社 2000: 1.

(责任编辑: 雷文彪)

## On Oscar Wilde's Contradictions of Christian Faith and its Cause

YU Guowei

(Liuzhou Teachers College, Liuzhou, Guangxi 545004 China)

**Abstract:** Oscar Wilde's religious thought is not only complex and but full of contradictions. It shows either the deviation from the Christian doctrine or the infatuation with Jesus Christ. His complex religious thought is closely associated with the background of society and culture, the aesthetic theory and his vague characteristics of status.

**Key words:** Oscar Wilde; Christian; contradiction; cause

~~~~~  
(上接第 82 页)

## A Comparative Study of Negation Structure between Shakespeare's Tragedies and Modern English

WEI Yuting

(College of Foreign Studies, Guangxi Normal University, Guilin, Guangxi, 541004 China)

**Abstract:** English in the time of Shakespeare was of period of time changing from middle-age English to modern English. As a result, it is difficult for modern readers to understand the original works of Shakespeare if they don't understand the language phenomenon at that time. This paper, based on the sentences of negative structure in the four great tragedies of Shakespeare as references, analyzes the similarities and differences of negative words, sentence types, the scope of negation, and strengthening of negation between Shakespeare English and modern English so as to help the modern readers to understand the original works of Shakespeare better.

**Key words:** Shakespeare; the four great tragedies; negative structure; modern English; comparison